

Y012

- T: 1年ぶりですね〈はい {笑}〉
えーと、やっぱり【I】さんと呼んでいいですか？。
- I: はい。
- T: お久しぶりです。
- I: 久しぶりです。
- T: なんか、こう、すごい大人っぽくなって、びっくりしちゃいましたけど {笑} 〈{笑}〉。
どうですか、この1年間？。
なんか、すごい、自分、変わったと思いますか？。
- I: あー、ブラジルへ行った。
- T: え、いつ行ったんですか？。
- I: えっと、2007年の〈はい〉5月ぐらい、ブラジルへ行って〈はい〉、そして、え、そして、えっと、2008年の12月で帰った、また日本に。
- T: え、去年、2007年？。
- I: うん。
- T: え、去年、2008年。
今、2009年ですよ（うん）。
去年の今ごろ、会ったんですよ？。
- I: うん？。
- T: だから2008年の2月〈うん〉。
で、そのあと、また帰ったんですか、ブラジル？。
- I: ん、んー、いや、にせ…
- T: この1年間。
- I: え、2008年から〈うん〉、んー。
- T: は [わ] 帰ってない〈{笑}〉。
ふーん。
えっと、今は何年生になったんですか？。
- I: 高校3年生。
- T: あー、じゃ、【人名】さんと一緒なんですかね〈はい〉。
へー。
高校、12月で終わるんですよ？。
- I: はい。
- T: どうするんですか、そのあとは？。
- I: ブラジルへ帰る〈はい〉。
そして、えっと、大学に入りたい。
- T: ブラジルの大学ですか。
- I: うん、はい。
- T: 何を勉強しますか？。
- I: えっと、通訳になりたい。
- T: ふーん。
どうして日本の大学じゃなくてブラジルの大学？。
- I: うーん、えっと、おばあちゃんがブラジルで、わ、わたしとお母さんをま、待ってる〈はい〉。
で、ちょっと、あー、わからないけど、ブラジルに大学したい。
- T: ふーん。
え…
- I: たぶん〈うん〉、また日本へ帰ると思うけど、でもまだ知らない。
- T: ふーん。
えーと、日本にずっといて、ブラジルの大学に行くのは、大変じゃないですか。
- I: うーん、ちょっとだけ、でも、うーん、ずっとブラジルの学校へいたから、たぶん大丈夫と思う。
- T: ふーん。
ブラジルの大学は、入学試験はどんな感じなんですか？。

Y012

- I : えっと, すごく難しいけど (え, うん), ま, 頑張ります {笑}。
- T : {笑}, どんな試験があるんですか？。
- I : えっと, うーん, うーん,,, ポルトガル語と算数, たぶん全部の, あれ, あー (笑),,, あの, 大きなテスト (ふーん), 全部がある。
- T : ふーん (うん)。
何が一番苦手ですか？。
- I : 算数。
- T : あー, そうなんですか (うん)。
えー, それで, その勉強はどうやっていますか？。
- I : あー, 算数は, 一番勉強する, うちで (ふーん)。
ちょっと難しい {笑}。
- T : 誰か教えてくれますか？。
- I : うーん, うん, わたし一人で勉強。
- T : わからないときどうするんですか？。
- I : あー, 学校の先生にきい, 聞いてます {笑}。
- T : ふーん。
えー, な, 一番好きなのは？。
- I : うーん。
ポルトガル語と英語, 日本語, その (ふーん), が好きです。
- T : 日本語と英語と, どちらが難しいですか？。
- I : うーん。
漢字 (はい), ちょっと難しいけど, 好き。
- T : ふーん。
いくつぐらい覚えましたか？。
- I : まー, まー, 今, 小学4年生に (んー) いるけど, まー {笑} …
- T : 国に帰ったら忘れちゃわないですか？。
- I : あー, ブラジルで, えっと, 日本語の勉強を続けたい。
- T : どうやって続けますか？。
- I : あー, んー, 日本の学校は, あと, サンパウロにありますから (はー), で, やりたいと思います。
- T : ふーん。
【I】さんはサンパウロの出身ですか？。
- I : うーん, サンパウロの田舎けど (はい), えっと, 大学はサンパウロに行きます。
- T : ふーん。
え, サンパウロってすごく大きな町 (はい)。
どんなものがありますか？。
- I : あー, いっぱい, えっと, うん,,, うん, 日本人はいっぱいいるので, えっと, 日本食の村, 村, だいたいの日本食の村は (うんうん), ありますので (ふーん), いっぱいレストランとか (うん), ショッピングとかスーパーマーケットはいっぱいあります。
- T : ふーん。
えっと, 日本食って【I】さん, わりと好きなんでしたよね？。
- I : うん, 大好き。
- T : うん。
じゃ, そういうところで働きますか {笑} ?。
- I : あー。
料理は, ちょっと {笑}。
- T : あ, そうですか。
- I : うん, いや。
- T : え, 今, アルバイトはしていますか？。
- I : うーん, まだ。
- T : まだですか (うん)。

Y012

えー、お父さんとお母さん、お仕事、今、してるんですよね〈はい〉。
大丈夫ですか？。

今、ちょっと、大変ですよ。

I： あ、まだ大丈夫です。

T： うん。

じゃ、あ、でも来年は帰るんですね

I： はい。

T： えー、そうですね。

じゃ、ちょっと、せっかく、この学校、向こうと、こう、変わって、新しい校舎ができましたけど、ここにはほかにどんな建物があるか、教えてくださいませんか？。

I： うーん、えっと、ま、周り？。

T： はい。

これ、ここの学校、【施設名】…

I： 【施設名】。

T： ていうのは、何があるんですか？。

教室と？。

I： あー、教室と、えっと、え、、、教室、えっと、サッカーをやるところ〈はい〉とか、うーん、パソコンの教室〈ふん〉と、うーん、たぶんそれだけ。

T： パソコンは一人1台ぐらいあるんですか、パソコンの教室？。

I： あー、パソコンの教室は、うーん、10台ぐらい。

T： ふーん〈うん〉。

好きですか、パソコンの授業？。

I： うん、好き。

T： どんなことを習いますか？。

I： えっと、うん、ビデオ〈はい〉とか、えーと、音楽を聴く[^]と、ブラジルの友だち[^]とは、はな、はなし、話すと、映画を見るのが好きです。

T： あ、じゃ、パソコンで何か文章、文章を作るとか、そういう授業じゃない？。

I： あー。

それもやります〈あー〉。

学校の勉強とレポートみたいな…

T： あー。

あ、レポート書く。

I： とか、うん。

T： はい。

えーと、ブラジルのことをやっぱり調べるんですか、いろいろ？。

I： うん。

T： どんなことを調べるんですか？。

I： えっと、ニュースとか、うん、ブラジルで何が、え、うん、、、え、あん〈{笑}〉、うん、何が起こるとか〈あー〉。

あー、それみたい、スポーツ。

T： スポーツ〈うん〉。

スポーツ好きですか？。

I： うん、好きです。

T： へー。

何が好きですか？。

I： うーん、サッカー、バレーボール。

T： へー。

へー、なんでもやるんですね？。

I： はい。

T： フットサルもやりますか？。

Y012

I : うん (ほー), やって, やっています。

T : やってる?。

I : うん。

T : うん。

フットサルって, ルール教えてもらってもいいですか?。

I : うーん, えっと, えー, 試合で (はい) 5人が, うん, 5人がやります (はい)。

で, あ, 1人はアタック (はい)。

で, 2人は, えっと, なんだっけ, 2人は, ちょっと, え,,, うーん (笑), ちょっと難しい。

T : 難しい。

I : そう (うん)。

2人は, ちょっと, 手伝う (はい), アタックに。

で, 1人はディフェンス (はい), で, ゴールキーパー (ふんふん)。

で, ちょっと…

T : どれ, どの役をするのが好きですか?。

I : や, 役?。

T : どのポジション?。

I : あー。

えっと, アタックと, えっと, この2人のポジションは好きと思う (笑)。

T : ふーん。

えー, 女の子と男の子, 一緒にスポーツをしたりしますか?。

I : あー, フットサルは, えーと, 別, 別々。

T : え, どうしてですか?。

I : あ, ちょっと (笑), 男の子と, ちょっと (笑), やりにくい。

T : やりにくい。

I : うん。

ちょっと, うん (うーん), うん (笑), ちょっと (はい), うん。

T : えーと, 今日は朝から, 授業はどんな感じで, いろいろやったんですか?。

今日1日, やったことを教えてもらってもいいですか?。

I : うーん, 今日は8時から, えーと, 9時45, 45分はポルトガル語の授業。

そして, 10時から, ん, 10時45分は, えっと, んー, なんだっけ, 歴史, た, あー, 歴史 (うん)。

と, 10時45分から11時半までは算数 (ふん)。

そして, んー, またポルトガル語をやって, で, 昼ご飯。

と, そして, んー, 1時から算数。

で, んー, んー, 2時[^]から2時45分は, えっと, 物理, 物理 (んー)。

で, 日本語。

で, 終わり。

T : ふーん。

日本語の授業以外は, 全部ポルトガル語ですよ?。

I : うん。

T : うーん。

ポルトガル語の, あ, ブラジルの教科書を使ってるんですか?。

I : はい。

T : ほー。

じゃ, おんなじ, その, 高校3年生の教科書を全部こっちでやってる?。

I : はい。

T : ほー。

だから戻っても大丈夫。

I : はい。

T : なるほど。

はい。

Y012

すうが、算数が一番難しいって。

I : うん 〈んー {笑}〉。

ちょっと難しい。

T : で、ここ制服はないんですよね？。

制服 〈うーん〉。

決まった服。

学校で、これを着なくちゃいけない 〈あー〉 って服。

I : あります。

T : え、制服はありますか？。

I : うん。

T : どんな服ですか？。

I : えっと、え、青い、ふ、青い服、と 〈はい〉、な、ちょっと黄色な線がある 〈はい〉、ありますので 〈ふーん〉、そして学校の名前、と、これ 〈{笑}〉 {笑}。

T : あの、アクセサリーとかは付けていいんですか？。

I : あー、大丈夫です。

T : どんなのでも大丈夫？。

I : うん、うん、大丈夫。

T : 化粧はしても大丈夫？。

I : 化粧？。

T : 顔にメイクアップ。

I : あー、大丈夫です。

T : なんでも大丈夫 〈うん〉。

髪の毛の長さとかも。

I : うん、大丈夫。

T : 日本のが、日本の学校はアクセサリーを付けたらいけないんですけど 〈んー〉、どう思いますか？。

I : んー、ちょっと {笑}、んー、、、わたしは着けたら大丈夫と思う 〈うん〉。

で、うん 〈{笑}〉、普通 {笑}。

T : 普通。

I : うん。

T : はい。

さっき、パソコンで映画を見るとか言ってましたよね 〈うん〉。

面白い映画はありました？。

I : うん。

T : どんなお話でした？。

I : あー、恋の話。

T : 恋の話 〈うん〉。

どんな話ですか？。

教えてくださいませんか？。

I : あー、ちょっと悲しい 〈えー〉 映画だったけど、えっと、女の子は、えー、癌みたいな病気があって、えっと、男の子に会って、で、え、恋人になって、でも、女の子は死んだ。

で、ちょっと {笑} 悲しいけど…

T : うん。

I : うん。

好きだった {笑}。

T : ふーん。

悲しいお話のほうが好きですか、楽しいより？。

I : うーん。

たぶん、楽しいはもっといいけど 〈うん〉、あー、その映画は、うん、好きだった {笑}。

T : どこが好きだったんですか？。

I : うーん、、、 {笑} 〈{笑}〉、ちょ、うん、まー、知らないけど 〈うーん〉、うん、可愛かった {笑}。

Y012

- T: あー、そうなんですか、わかりました。
えーと、わたしに、ちょっと、簡単なことを聞いてくれますか？。
質問をしてください。
- I: んー、えっと、、、 んー、お仕事は、何やりますか？。
- T: えーと、日本語を教えています。
- I: あー〈はい〉、【地名1】で？。
- T: いいえ、東京です。
- I: あー。
ん、外国人？。
外国人に、えっと、日本人、え、外国人に教えますか？。
- T: はい、そうです。
- I: あー。
ブラジル人がいっぱいいますか？。
- T: いいえ、ブラジル人に教えたことはありません。
- I: あー、うん、んー、、、 えっと、アメリカ人？。
- T: はい。
アメリカ人も少しいますけど、はい〈んー〉。
中国とか韓国とかが多いですね〈ふーん、うん〉。
はい、ありがとうございました {笑}〈はい〉。
えーと、だい、これ、ぶ、サンパウロの大学っていうのは、たくさんあるんですか？。
- I: うーん、いっぱい。
- T: どうやって選びますか？。
- I: うーん、あの、通訳の勉強は、一番いい大学は【学校名】と思う。
で、あの、なんか、先生と話して、そして、選んだ {笑}。
- T: んー。
え、向こうに帰ってから試験を受けますか？〈はい〉。
日本から受けられる？。
- I: あー、ブラジルで。
- T: ブラジルに帰ってから。
- I: うん。
- T: はい〈はい〉。
上手くいくといいですけどね〈{笑}〉。
はい。
じゃ、1つ、ロールプレイをしてほしいんですけど、これ、ちょっと読んでください。
- I: はい。
パーティーをします。
ピザの店に電話をして、食べ物や飲み物を頼んで持ってきてもらってください。
- T: あたし、ピザ屋さん。
えー、【地名1】、ここの、【地名1】のピザ屋さん、名前はありますか？。
- I: うーん、【地名1】の…
- T: じゃ、ピザ屋さんにしましょう。
はい、ピザ屋さんです。
はい、ピザ屋でございます。
- I: えー、え、ピザ屋さん。
え、すみません。
- T: はい。
- I: あの、えー、、、 チーズのピザ {笑}〈はい〉で、1つ、1つお願いします。
- T: えーと、MサイズとLサイズがございますが。
- I: あー、Mサイズをお願いします。
- T: はい。

Y012

今すぐでよろしいですか？。

それとも、お時間指定でしょうか？。

I : あー、30分で大丈夫ですか？。

T : はい。

30分後ですね〈はい〉。

すいません。

あの、お届け先の住所を教えてください。

I : あー、えっと、【地名2】【番地】をお願いします。

T : はい。

えーと、一戸建てですか？。

I : はい。

T : はい。

えー、恐れ入りますが、お電話番号もよろしいですか？。

I : あー、【電話番号】。

T : はい。

では30分後にチーズピザ、Mサイズ1枚ですね。

I : はい。

T : どうもありがとうございました。

I : あー、どうも。

T : ありがとうございます {笑} 〈{笑}〉。

ピザ、好きですか？。

I : うん、好き。

T : え、チーズピザが好きですか？。

I : うん。

T : ベーコンとかいろいろなものが乗ってるのは駄目ですか、オリーブとか？。

I : あ、好き〈ほー〉。

なんでも食べます {笑}。

T : なんでも食べます {笑} 〈はい〉。

えー、一番好きなものはなんですか？。

I : えー、うーん、餃子と思う。

T : あー、そうなんですか〈うん〉。

作りますか？。

I : うん。

T : どん、何を入れますか？。

I : えっと、肉〈はい〉、生姜、ニラ〈うん〉、塩〈はい〉、砂糖、あ、砂糖、砂糖入れない {笑}、塩、あじ、味の素、えー、んー、たぶんそれだけ {笑}。

T : あー、そうなんですか。

おいしそうですね {笑}。

はい。

じゃ、はい、今日はこれで終わりにしましょう。

どうもありがとうございました。

I : はい。